



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II:</p> <p>a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados e semiespecializados redactados no Idioma II, amosando a capacidade de comprensión do Idioma II e a de expresión na Lingua I.</p> <p>c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.</p>			

## Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	CB2	CE3	CT4
	CB3	CE4	CT8
	CB4	CE13	CT22
		CE22	

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4	CE3 CE13	CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor/a, mediador/a, tradutor/a, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, e amosar o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e a argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña, etc.). Comprender o papel do tradutor/a como mediador/a intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado ou semiespecializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22

### Contidos

Tema	
1. Nocións básicas	1.1 Proceso de tradución 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo terminolóxico puntual 1.4 Aspectos contrastivos da trad fr-gl
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	36	70	106
Presentación	6	6	12
Traballo tutelado	4	10	14
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado de 36 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Presentación	Durante as 6 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Seminario	Revisión de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> e o Campus Remoto da Universidade de Vigo
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> e o Campus Remoto da Universidade de Vigo
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> e o Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Actividades introductorias	O alumnado terá que realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifican as propostas de tradución e a resolución de problemas. Estas lecturas avaliaranse nas distintas probas que se describen no seguintes subapartados.	0		
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito de maneira individual ou en grupo, un traballo encomendado a principios de curso.  Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	10	CB1 CB3 CB4	CT12
Traballo tutelado	Realizarase e entregarse 1 encomenda de tradución comentada . Ademais do texto traducido (20% da cualificación) incluírase un apartado de fontes documentais consultadas, debidamente citadas, e un comentario da tradución (10%).	30	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Práctica de laboratorio	Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada e xustificada dun texto do francés ao galego. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%), en data publicada en FAITIC e no Campus Remoto, e o segundo (30%) na data de exame oficial da convocatoria de maio. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

#### AVALIACIÓN CONTINUA

- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.
- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicarlle persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.
- Non realizar algunha das dúas probas ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.
- É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada apartado (traballo de aula, exames e encomenda) para superar a materia.

#### AVALIACIÓN DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo Decanato coas seguintes condicións:

- Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame\_50% ou encomenda\_40%)
- ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

## AVALIACIÓN ÚNICA

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

1\_Proba presencial:

- tradución do francés (40%)

- comentario das decisións de tradución (20%)

2\_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.

O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade.

---

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

GREGORIO CANO, A., **Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores**, <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>, 11 (2), 25-49, Revista Digital de Investigación en Docencia Unive, 2017

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, <http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/francaisubureau/>, Office québécois de la langue française, 2000

LOOCK, R., **La plus-value de la biotraduction face à la machine Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction**, <https://doi.org/10.4000/traduire.1848>, 241, Traduire, 2019

MAOS, **Recursos para o galego (ILG-RAG)**, <https://maos.gal/recursos/recursos-galego/>, Maos Cooperativa, 2020

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, Ed. Septem, 2010

### Bibliografía Complementaria

---

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

### Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, científica e económica coma o visionado de películas e series das culturas francesa e galega.

Dadas as características da materia, é necesario que quen decida cursala a través do sistema de avaliación continua se integre e participe desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Recoméndase ao alumnado que tramite a sinatura dixital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedemento para acreditar a súa identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

---

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha

planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

#### === ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.

---